

colloque  
**Transferts culturels :  
France-Vietnam-Europe-Asie**

- > mercredi 4 juin 2014 | Paris Sciences et Lettres
- > jeudi 5 juin 2014 | École normale supérieure
- > vendredi 6 juin 2014 | Bibliothèque nationale de France



Manifestation organisée dans le cadre de l'année France-Vietnam, Nam Viet Nam Phap 2013-2014 [www.anneefrancevietnam.com](http://www.anneefrancevietnam.com)



François  
Mitterrand



mercredi 4 juin

Université Paris Sciences et Lettres | Amphithéâtre | 62<sup>bis</sup> rue Gay-Lussac, Paris 5<sup>e</sup>

- 9h15 Accueil
- 9h30 Ouverture du Colloque

Matin Présidence de séance : Jean-Yves Mollier  
**Transferts culturels France/Vietnam/Europe/Asie**

- 9h45 Exposé présenté par Philippe Papin (EPHE)
- 10h15 Exposé présenté par Michel Espagne (CNRS/ENS)

10h45/ Pause

### Circulation des cultures 1

- 11h *Hommage à Philippe Langlet* par Pierre Brocheux
- 11h10 *L'émergence d'un bouddhisme vietnamien de France via la pratique des hommages aux défunts* par Jérôme Gidoin
- 11h40 *La genèse d'un catholicisme vietnamien* par Pierre Brocheux

12h10/ Pause Déjeuner

Après-midi Présidence de séance : Doan Cam Thi  
**Circulation des cultures 2**

- 14h30 *L'année 1954 : les relations franco-vietnamiennes dans la presse (vues par deux hebdomadaires : Paris Match et L'Observateur)* par Alain Ruscio
- 15h *Architectures et Villes au Vietnam : Prémises et développements d'une fabrique interculturelle réciproque* par Christian Pedelahore (ENSAP)

15h30/ Pause

- 15h45 *Légendes des terres sereines* de Pham Duy Khiêm ou l'art d'acclimater des contes populaires vietnamiens par Thanh Vân Tôn That (Université Paris-Est-Créteil)
- 16h15 *Transferts culturels : le sujet lyrique dans la poésie de Han Mac Tu* par Hoai Huong Aubert-Nguyen (Université de Versailles-St-Quentin)

16h45/ Fin de la première journée



jeudi 5 juin

École normale supérieure | Salle Dussane | 45 rue d'Ulm, Paris 5<sup>e</sup>

Matin Présidence de séance : Philippe Papin

## Migrations des savoirs

9h30 Des orientalistes en Orient : l'école française d'Extrême-Orient au Vietnam (1902-1957)  
par Pierre-Yves Manguin (EFEO)

10h L'introduction de l'esprit des Lumières au Vietnam dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.  
Quelles lectures pour le lecteur vietnamien, en chinois ou en français ?  
par Nguyen Phuong Ngoc (Université Aix-Marseille)

10h30/ Pause

10h45 Pratiquer la médecine enseignée "à la française": le cas des médecins vietnamiens exerçant en libéral dans le cadre colonial  
par Laurence Monnais (Département d'histoire - Centre d'Etudes de l'Asie de l'Est, Université de Montréal)

11h15 Technologies croisées des ethnies Hrê et Viêt dans l'histoire de la province de Quang Ngai, XVIII<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> siècles  
par Andrew Hardy (EFEO)

11h45/ Pause Déjeuner

Après-midi Présidence de séance : Anne-Marie Thiesse

## Mémoires croisées

14h La représentation de l'Indochine par les peintres français et l'apport de l'enseignement français dans l'œuvre des peintres vietnamiens  
par Nadine André-Pallois (INALCO, CREOPS)

14h30 Les ressources photographiques de la Société de Géographie concernant le Vietnam et notamment la collection Firmin André Salles  
par Olivier Loiseaux (Département des Cartes et plans, BnF)

15h/ Pause

15h15 L'école française au Vietnam (1945-1975)  
par Nguyen Thuy Phuong (Université Paris 5)

## 15h45 Table ronde – Itinéraires croisés

Présentation des recherches de jeunes docteurs et doctorants sous l'angle des transferts culturels

- Véronica Ntoumos (doctorante Paris 4 - Université libre de Bruxelles, aspirante FNRS) : *Mémoire poétique et identité historique : analyse du "Cambodge en voix off" de Nantarayao Samputho*
- Hoang Tuân (doctorant, UVSQ) : *L'enseignement supérieur en Indochine de 1902 à 1945*

Temps de questions

- Julie Assier (docteur, Université de Cergy-Pontoise) : *Tissage et métissage dans l'œuvre de Linda Lê*

Temps de questions



**Matin BnF : le dialogue des cultures**

9h15 **Accueil**

9h30 **Ouverture**

par Bruno Racine, Président de la Bibliothèque nationale de France

9h45 **Lê Quý Đôn (1726-1784) et la production des savoirs au Viêt Nam**

par Emmanuel Poisson (professeur de l'histoire du Vietnam, Université Paris Diderot)

10h10 **Le fonds Indochinois à la BnF**

par Denis Gazquez (département Philosophie, histoire, sciences de l'homme, BnF)

11h/ Pause

11h15 **Les collections vietnamiennes de la BnF : un témoignage sur l'histoire de l'écriture du vietnamien**

par Nguyen Giang Huong (département Littérature et art, BnF)

11h40 **Spectacles d'Indochine et du Vietnam dans les collections du département des Arts du spectacle de la BnF**

par Joëlle Garcia (département des Arts du Spectacle, BnF)

12h05 **Discussion et clôture de la matinée**

**Après-midi Littérature et Cinéma**

et Soirée *En collaboration avec l'Institut national des langues et civilisations orientales et le soutien de Riveneuve Editions*

14h-16h **Vietnam : pour une littérature sans frontière**

14h **Le roman : un monde insipide**

Nguyen Danh Lam (écrivain, Saigon)

14h25 **Le plus grand défi, c'est la forme**

Thuân (romancière, Paris)

14h40 **Être un étranger dans sa propre langue**

Do Kh. (écrivain, Los Angeles)

14h55 **L'écriture romanesque du cinéma vietnamien contemporain**

Phan Dang Di (cinéaste, Hanoi)

15h20 **La réception du roman vietnamien en France**

Nguyen Phuong Ngoc (Université Aix-Marseille)

15h35 **Étude du roman *A l'origine* de Nguyen Binh Phuong**

Danh-Thành Do-Hurinville (Inalco)

15h50 **Une nouvelle ère du roman ?**

Doan Cam Thi (Inalco)

16h **Lecture d'extraits de romans en vietnamien et en français**

avec la participation de Nguyen Danh Lam, Do Kh., Thuân, Emmanuel Poisson, Yves Bouillé, Ton That Thanh Van

16h45/ Pause café

17h **Projection de 3 courts-métrages vietnamiens**

*Quand j'ai 20 ans* (20'), *KFC* (33'), *Black Sun* (12')

18h10 **Débat**

**Le court-métrage comme une nouvelle voix vers le cinéma indépendant du Vietnam**

avec la participation de Phan Dang Di, Doan Cam Thi, Delphine Robic-Diaz, Marcus Manh Cuong Vu et Truong Que Chi

19h-20h **Cocktail**

